

A Normative Study on the Korean Translation of Public Signs in Tourist Attractions of Fuzhou—Taking the Wenchangli Scenic Spot as an Example

Yanfang Zheng

School of Foreign Languages and International Communication, East China University of Technology, Fuzhou, Jiangxi, 344000, China

Abstract

The public signs in scenic spots can not only convey information, but also play the role of spreading culture and promoting international exchange. Taking the Korean public signs in Wenchangli scenic spot of Fuzhou city as an example, this article first analyzes the various errors in Korean translation of public signs within the scenic spot, and then proposes corresponding improvement measures in the hope of promoting the city image and culture dissemination.

Keywords

Public signs of Tourist attractions in Fuzhou; Korean Translation; Wenchangli scenic spot

抚州市旅游景区公示语韩语翻译的规范性研究——以文昌里景区为例

郑艳芳

东华理工大学外国语言与国际传播学院, 中国·江西 抚州 344000

摘要

旅游景区内的公示语不仅能传达信息,更能起到传播文化进而促进国际交流的作用。文章以抚州市文昌里景区的韩语公示语为例,分析景区内公示语韩语翻译的各种错误现象,进而提出改进措施,以期促进城市形象的改善和文化的传播。

关键词

抚州市旅游景区公示语 韩语翻译 文昌里景区

1 引言

抚州是江右古郡,享有“文化之邦”的美誉。随着“汤显祖戏剧节暨国际戏剧交流月活动”在此的连年成功举办,加速了抚州国际知名度的提升,其旅游产业的国际化也呈现出了迅猛发展的良好势头。文昌里,作为抚州市最具特色的“地标性”历史文化旅游观光区,它也正在以其自身独特的魅力吸引着众多国内外游客前来参观。

【基金项目】2022年度抚州市社会科学规划课题“抚州市旅游景区韩语翻译的规范性研究——以文昌里公示语为例”(项目编号:22SK31);2022年度江西省高校人文社会科学研究项目“文化自信视域下赣雒文化在地方高校的传承研究”(项目编号:JC22246)。

【作者简介】郑艳芳(1987-),女,中国山东潍坊人,博士,讲师,从事韩国语言文学研究、中韩语言文化比较研究。

自中韩建交以来,两国从政治、经济、文化、体育等各个方面进行了广泛的交流。随着经济的迅速发展及交流的日剧加深,中韩两国在旅游产业方面也展开了深入的对话及合作,呈现出一派繁荣的景象。也因此,越来越多的国内旅游景区开始设置韩语公示语,以方便韩国游客前来旅游。目前,国内设置韩语公示语的景区呈日趋增多的趋势,但是公示语的韩语翻译质量却参差不齐。公示语韩语翻译质量的高低不仅会对景区所在城市形象甚至会对国家在对外旅游宣传上产生影响,更可能会影响到中韩两国在文化交流上的质量。因此,抚州市在对外旅游开放、吸引国内外游客的同时,在对文昌里的公示语进行韩语翻译的过程中,不仅要毫不遗余力地保留文昌里自身所具有的历史文化特色,而且更要以韩语读者的接受能力为根本出发点,采用韩语读者所习惯的表达方式来传达景区原文的内容。只有这样,才能使公示语的韩语翻译真正起到既能准确地介绍景观特色、树立良好的城市形象又能生动详尽地传达历史文化信息的作用。但经

过实地考察,抚州市文昌里公示语的韩语翻译不够规范,存在着较多的错误。针对这种现象,本文将辨析正误并提出合理的、规范性的改进措施。

2 文昌里景区公示语韩语翻译的错误归纳分析

一个城市的形象构成有硬形象与软形象两大因素,两者相辅相成、缺一不可。硬形象是指那些客观的、可通过技术手段进行精确测量得出的所有因素,像一个城市的经济发展水平、人口数量、各类基础设施、交通状况等都属于硬形象。而软形象则是相较于硬形象而言,容易受到个人心理影响的所有因素,像一个城市的文明建设现状、社会文化环境、公众的理念等都属于软形象^[1]。软形象,体现了一座城市内在的历史文化底蕴,对其进行建设,说到底就是进行文化上的大力建设。一个城市的文化形象体现在方方面面,而其中分布最广、最直观、最具指向性的文化则是分布在城市各处的公示语。公示语作为一种较为独特的应用文体,是社会用语的重要组成部分,有极其重要的社会功能,它向人们传达提示、提醒、警告、请求等这样的一些意图^[2]。公示语作为城市文化的重要组成部分,它在一个城市形象的构成、城市历史文化的对外传播和城市经济发展的吸引力、竞争力上扮演着重要的角色^[3]。从传播学的视角来看,有效的传播才能塑造一个城市的形象,只有通过有效的传播才能让城市的形象产生相应的价值。而遍布城市各处的公示语则是最有效的传播途径之一,是对外传播城市形象、促进对外交流的重要手段。

目前,抚州市的变化如火如荼,作为一座国家历史文化名城,它先后获得了“中国文化竞争力十佳城市”、“中国国家旅游最佳全域旅游目的地”、“最美中国文化旅游城市”和“中国诗歌之城”等荣誉称号。位于抚州市老城区外的文昌里,是明代大戏剧家汤显祖的故里,也是抚州的“历史档案馆”和“老城博物馆”,这里的传统建筑是抚州历史文化的一张名片。2018年10月,文昌里被评选为国家4A级旅游景区,这样一处富有历史文化底蕴的旅游景区,它面向的不仅仅是抚州市的民众,而是全国乃至全世界的民众,这也是为什么文昌里景区内的每一处公示语中都会出现中、英、韩、日四种语言的原因所在。一个城市的景区内设立了规范、准确的多语种公示语,首先有助于树立该城市的良好形象,其次可以促进该城市经济的发展,最后才能将该城市所蕴含的历史文化信息向外进行有效传播。文昌里,作为抚州市最具特色的“地标性”历史文化旅游景区,其景区内出现的多处错误的公示语韩语翻译则是影响抚州城市形象建设的一个不容忽视的重要因素。因此,加强改进公示语的韩语翻译是一项非常重要且紧迫的工作。

公示语的韩语翻译不仅仅只是停留在韩语与汉语这两种语言的互转上,它更是一种文化现象。一个国家的文化魅力主要通过语言进行传递,语言关系到国家的历史文化传承

和社会经济发展。语言是文化的载体,传播语言就是传播文化^[4]。韩语翻译的规范化与准确性体现着文昌里、抚州市的文明风貌,更体现了我们国家软实力的水平,对于推动中韩两国之间的文旅融合、文明交流互鉴和展现中国文化自信的形象上具有重要意义。根据实地考察发现,尽管文昌里景区在总体方面达到了国家4A级景区评定标准,但是对于评定标准中关于“引导标语的中外文对照明确无误”的标准,显然还存在不足,特别是在公示语的韩语翻译上存在着多种错误现象。

2.1 词汇错译的现象

翻译的基础是词汇,它是最基本的要求。但是,因为每个国家在文化背景和文化积累上各不相同,所以各个国家在词语的组成与理解上也就不尽相同。韩语的词汇体系主要由汉字词、固有词和外来词构成。所谓汉字词,是指以汉字为基础衍生而来的词汇。在韩国历史的三国时代,随着用汉字标记人名、地名等,很多汉字词汇入到韩语中来。因为汉字是表意字,所以汉字经常用来阐明复杂的概念或表达抽象的内容,特别是在专业领域或是正式的文书上使用较多。因此,我们在进行中韩互译时务必要针对不同的情况,充分考虑到社会及文化的差异性,然后思考词汇的不同,最后用读者熟悉且习惯的词汇去完成相应的翻译。以下是因为词汇使用错误而造成的误译,进而改变了整个语义的错误现象。

①“汝东园路-너원동로”,此道路名称中,“汝”被误译成“너”,“东-원”和“园-동”的翻译被颠倒,译者按照自己的语言习惯将“路”直译成“로”。这样的翻译,直接导致了中韩翻译的不一致。所以,“汝东园路”的准确翻译是“어동원로”,而不是“너원동로”。

②“汝东园停车场-너동원주차장”中“汝”的翻译犯了和例①同样的错误,被误译成“너”,正确的翻译是“어동원주차장”。

③“河东湾路-하동만로”中,“湾”应该翻译成“완”,而不是“만”,只有这样才能准确的表达路名,也便于前来的韩国游客更好的了解景点的内容及其该景点背后的历史文化信息。

④“郭家湾片区-과가완지역”中的“郭”作为姓氏,在韩语中的准确写法为“곽”而不是“과”。“片区”是指一个城市或社区内的某个区域,通常是指为了方便管理和服务而划分的一个小的范围。与“지역”对应的中文为“地区”,但“地区”通常指较大的地理区域范围,包括地理区域和行政区域两种范畴。所以把“片区”翻译成“지역”很显然在各自所属范围上是不对应的,将其译为“구역”更为准确。所以,“郭家湾片区”的正确韩语翻译为“곽가완구역”。

⑤“福建会馆-부젠회관”中的“福建”被翻译成“부젠”,译者并没有把“福建”这一地名作为专有名词进行翻译,而是简单的音译为“부젠”。作为专有名词的“福建”按照韩语中汉字词的翻译方法,应该译为“복건”。所以,

“福建会馆”的正确韩语翻译为“복건회관”。

⑥“朋克猫酒馆-펍키 캣 클럽”中,译者将“朋克”直译为“펍키”,准确的韩语翻译为“펍크”。将“酒馆”译为“클럽”同样是不正确的。在韩国,“酒馆”为“술집”,“클럽”则是“酒吧”的意思。所以,“朋克猫酒馆”的准确翻译为“펍크 캣 술집”。

2.2 助词使用错误的现象

韩语中的助词在文章中是无法独立使用的,它只能出现在具有自立性的话语之后^[5]。由于韩语中的助词根据与其相结合的话语的性格可以区分为格助词、连接助词和辅助助词^[6],加之译者容易受到汉语母语的影响,所以在中韩翻译时因为助词的误用而造成了语义上的偏差,翻译出的韩文更无法让目的语读者理解。以下为助词使用上的不当而造成的错误。

①“文昌里历史文化街区简介”中“有保存比较完整的明清历史街巷13条”的韩文翻译“이곳에는 옛 모습이 그대로 보존된 명칭시기 거리 13 곳”的“에는”使用有误。在韩语中,“에”、“에서”、“에게”是典型的与“处所”有关的副词格助词。但是,这些副词格助词在使用上是有区别的。“에”的最基本意义是表示“处所”,强调的是“着落点”。当其后面接具有移动意义的动词时,表示的是“处所”,强调的是“指向点”。此外,“에”在“空间”的基础上,派生出“时间”、“单位”和“原因”的意义。“에서”的最基本功能是表示“处所”,强调的是“定处”,根据其后面动词的性质,它也可以表示“出发点”的意义。“에게”则是用于“有情名词”之后,通常与“给,送”等“给予动词”结合,也被称作“与格助词”,不具有“处所”的意义^[7]。在“有保存比较完整的明清历史街巷13条”这句介绍中,强调的是在文昌里这个特定的地方有这样的13条街巷,所以用“에는”显然是不准确的,正确的韩语翻译应该是“이곳에서 옛 모습이 그대로 보존된 명칭시기 거리 13 곳”。

此外,简介中“文昌里历史悠久,文化底蕴深厚”的这句介绍,韩文翻译为“문창리는 역사가 유구하고 문화적 기반이 풍부하다”。在本句的介绍中,强调的是“문창리”的“역사”和“기반”。“역사”后面加了主格助词“가”,“기반”后面紧跟主格助词“이”,这是典型的双主语现象。补助词“는”出现在“문창리”之后,它具有给话者或听者提供“旧信息”的功能,与之相反的是主格助词“이/가”提供给话者或是听者的则是“新信息”,即两者在文章中体现的焦点完全不同。所以,“는”的添加是错误的,准确的韩文翻译是“문창리 (의) 역사가 유구하고 문화적 기반이 풍부하다”。

②“福建会馆”中“1880年,闽籍商人在此成立商会,修建‘福建会馆’。”的韩文翻译是“1880년 민적 상인이 이곳에 상회를 설립하고 복건회관이 지었다。”。在此句的韩文翻译中强调的是福建籍商人在此处设立了商会,助词“에”的使用错误,应该改为“에서”。此外,“修建‘福

建会馆’”的韩文翻译中,“修建(지다)”是动词,“福建会馆(복건회관)”作为宾语,那么它的后面应该添加宾格助词“을”,而不是主格助词“이”。所以,“1880年,闽籍商人在此成立商会,修建‘福建会馆’。”的准确韩文翻译应该是“1880년에 복건적 상인이 이곳에서 상회를 설립하고 복건회관을 지었다”。

2.3 直译错误的现象

韩国语的词汇由固有词、汉字词和外来词构成。其中,汉字词的占比达70%左右。也因此,译者在进行中韩翻译时,需要仔细推敲和选择恰当的词汇,而不能按照自己的语言习惯进行翻译。

在“福建会馆”的韩文翻译中,因为译者的汉语使用习惯,出现了因为直译造成的语义生硬、牵强的现象。“明清以来”被翻译成“명청 시대 이래”,这是典型的按照汉语的使用习惯对其进行了直译,准确的翻译应该是“명청때부터”,这样才符合韩国人的用语习惯。“尤以闽商、浙商居多”的韩文翻译为“특히 민상(闽商)과 강절의 상인이 많다。”,这句介绍中的“闽商”特指来自福建地区的商人,“浙商”特指来自浙江一带的商人。但在对这两种特定的称谓进行翻译时,不能仅仅按照汉语的发音进行音译,而应考虑韩语使用者的用语和思维习惯,考虑如何将内容向外进行有效的传达。所以,“闽商”应该翻译为“복건에서 온 상인”而不是单纯音译为“민상”,把“浙商”翻译成“강절”显然是错误的,应当翻译为“절강에서 온 상인”。为了语句的简洁,“尤以闽商、浙商居多”可直接翻译成“특히 복건과 절강에서 온 상인이 많았다”。

2.4 终结语尾使用错误的现象

在韩语中,出现在文章末端并由它作为文章结束标志的语尾被称为“终结语尾”。“终结语尾”可以将文中的“尊卑法”和“文体法”同时体现出来。“尊卑法”是表示社会关系的文法范畴,“합쇼체”就属其中;“文体法”则是表示机能性质的文法范畴,“命令法”和“请诱法”都属于这一范畴^[8]。

文明旅游,仅靠法规的“硬约束”是远远不够的,文明旅游也需要通过“强引导”来提升旅游者的文明意识。既然需要“强引导”,那么在景区内设立的“游览须知”中的事项应该是命令大于请诱。韩语中的命令文表示话者要求听者做某一行动,命令型终结词尾“(으)십시오”在话者对待上级、长者或是其他需要表示尊敬、客气的听者时使用,闭音节的动词、形容词词干后接“(으)십시오”,开音节的词干后接“십시오”;请诱文表示话者劝导听者和自己一起做某一行动,这一动作的发起者一定是话者,用请诱型终结词尾“(으)십시오”接在动词、形容词词干之后。文昌里设立的“游览须知”中提出的第一条至第六条公约中存在着“命令法”和“请诱法”乱用的语法错误。公约中原文“1. 깨끗한 환경을 유지합니다. 2. 공공질서를 준수합니다. 3.

생태환경을 보호합니다. 4、문화유물, 고적을 잘 보호합니다. 5、공공시설을 보호합니다. 6、타인의 권리를 존중합니다.”应该翻译成“1、깨끗한 환경을 유지하십시오. 2、공공질서를 지켜주십시오. 3、생태환경을 보호하십시오. 4、문화유물, 고적을 잘 보호하십시오. 5、공공시설을 보호하십시오. 6、타인의 권리를 존중하십시오。”更为合适,也更能体现出“公约”的强约束力,而不是简单地建议他人来做到“公约”中提出的条款。同样的语法错误也出现在“历史文化街区”游览须知的每一条款的最后一句中,理应用命令型终结词尾“(으)십시오”来翻译,而不是“(으)하십시오”。

3 规范文昌里景区公示语韩语翻译的措施

当今,随着全国各地“引进来”和“走出去”战略的高度贯彻落实,各个旅游景区内的公示语翻译显然已经成为吸引国外游客、促使国外游客了解景点历史信息、文化信息和提升其观赏价值的重要渠道。良好的景区公示语翻译不仅能宣传甚至是提升所在地的形象,还能对当地旅游业的发展乃至经济的发展做出重要贡献。反之,旅游景区内的公示语翻译没有做好,会直接对该城市的形象造成重创,不利于向外传播景区所蕴含的历史文化信息^[9]。作为国家4A级旅游景区的文昌里,其景区内的公示语翻译做好了,势必会对抚州市乃至江西省的所有景区的公示语翻译质量起到榜样的作用,从而就会带动整个抚州市甚至是江西省的旅游文化形象建设的发展。鉴于文昌里景区公示语韩语翻译的现状,提出以下规范化措施。

第一,政府对公示语翻译的监管力度大小,决定着其质量的高低。因此,为了切实提高文昌里景区内公示语韩语翻译的质量,政府需要提高对景区公示语的重视,加强对其的监管力度。政府要站在国家强调坚定文化自信的高度上,深刻认知对公示语进行韩语翻译的重要意义,增强责任感、使命感。政府需要全面完善并健全旅游景区内公示语规范性翻译的制度体系;坚持实事求是,将已经翻译的内容找专家或学者逐一进行核对,严防出现低级错误。只有政府重视景区内的公示语韩语翻译,才能吸引更多的韩国游客前来,进而把我国的优秀文化向外进行有效传播。

第二,加强韩语专业人士的参与。一是加强与高校韩语专业教师的合作,引进高校的韩语教师来组建专业的公示语翻译团队,负责景区内公示语的韩语翻译。二是市旅游局或景区负责人可以聘请韩语翻译专业人员参与公示语的翻译、校对,通过专业人士对翻译文本是否符合文化背景及社会语用等方面的审核,提出意见、建议及改进措施,从而提升韩语翻译的质量。

第三,公示语的翻译必须以目的语读者为中心。从跨文化交际角度来看,旅游景区公示语的翻译重在信息的准确传递,这就要求翻译不仅要尽可能准确地传达源语言的文化

信息和内涵,而且要符合目的语的表达习惯,以实现不同文化之间的融合和信息的无障碍交流^[10]。在对公示语进行翻译的过程中,译者要充分融入到中韩文化之中,增强自身的跨文化意识,更要通盘考虑目的语读者所在国的社会背景、文化背景、思维习惯及其民族心理。译者只有在充分了解了目的语读者文化、思维和心理的基础上,充分考虑读者所在国的语言习惯之后,才能翻译出既忠实于原文又符合目的语读者语言、思维习惯又不会造成双方文化冲突的译文来^[11]。此外,译者在了解目的语国家的语言和文化的过程中,不仅可以感受到不同国家之间的国情,还能领略到不同国家之间的风土人情和真正体会到不同语言背后的含义,并以此来体现文昌里景区独有的历史信息 and 民俗文化^[12]。

第四,译文力求做到准确、简洁和规范。旅游景区内的公示语提供给游客的是一些简练的语句,主要起提示、提醒或是警示的作用。译者应本着认真、负责的工作态度和站在宣传历史文化的高度上,提高自己的翻译水平,翻译出准确的公示语,避免出现词汇、语法上的低级错误。译者更不能依照自己的语言习惯进行翻译,而应熟练掌握翻译理论及技巧,可以根据实际情况运用增译法^[13]、减译法、释译法等翻译技巧^[14],才能更好的将原文本的信息向目的语读者进行准确的传达。此外,景区内的公示语应使用通俗易懂的词汇和简单的句子结构,使译文简洁明了。中国有着历史悠久、博大精深的文化,景区内的中文公示语也大多使用比喻、拟人等修辞手法来对美景、历史人物和历史事件进行详尽的描述,以此来增强感染力,激发游客的兴致^[15]。但是,基于文化背景和语言习惯的不同,中国游客能特别容易的从公示语中快速地掌握景区的各类信息,而韩国游客只能依靠韩语公示语来简单直观地了解景区的相关信息。特别是关于景区内历史事件、历史人物生平事迹等的介绍,若是如同中文公示语一样进行一一翻译介绍,势必会给韩国游客造成阅读和理解上的双重障碍,也给韩国游客带去低质量的旅游体验。因此,景区内公示语的韩语翻译应该追求的是准确性、简洁性和规范性。只有做到了准确规范、通俗易懂,才能将公示语的韩语翻译质量提高到新的高度,才能提升抚州市乃至整个江西省的旅游品味,才能起到对外宣传和弘扬中国文化的作用。

4 结论

语言从来都不是独立存在的,它与社会、与文化有着密不可分的关系。但是,因为国情的不同、文化的不同,语言的表达风格就会不尽相同。文昌里景区韩语公示语的错译现象不仅关系到抚州旅游市场的可持续发展,更关系到江西省的旅游形象。高质量的韩语公示语,不仅能够增强韩国游客的旅游体验,也能开拓抚州市乃至江西省向韩国正面传递各大景区信息的道路,对在韩国宣传江西省的文旅形象起着至关重要的推进作用。而低质量的韩语公示语则极易引起

文化上的冲突,不仅在向外宣传抚州市的旅游形象上大打折扣,更不利于提升整个江西省的旅游品味。因此,译者在旅游景区内的公示语进行韩语翻译前,就必须提高自我要求,力求做到深入了解目的语国家的社会和文化背景,提升自我跨文化交际的能力。在翻译的过程中,最大程度地摆脱本土思维习惯的影响,置身于目的语国家受众的思维习惯,将原文本中的信息进行准确无误、简洁规范地还原。

参考文献

- [1] 胡冬林.服务于城市软实力建设的公示语翻译研究-以芜湖市公示语翻译为例[J].阜阳职业技术学院学报,2021(1):78-79.
- [2] 吕和发.公示语的功能特点与汉英翻译研究[J].术语标准化与信息技术,2005(2):21-26.
- [3] 张西玲,李欢欢.旅游景区景点公示语翻译对城市形象的影响[J].宝鸡文理学院学报(社会科学版),2018(4):103.
- [4] 何芳,夏文红,张源.公示语翻译提升北京对外文化传播能力研究[J].北京联合大学学报(人文社会科学版),2020(3):11.
- [5] 고영근·구본관.우리말문법론[M].서울:집문당,2015:147.
- [6] 최형용.한국어 형태론[M].서울:역락,2016:194.
- [7] 고영근·구본관.우리말문법론[M].서울:집문당,2015:152-153.
- [8] 고영근·구본관.우리말문법론[M].서울:집문당,2015:425-426.
- [9] 徐红新.规范与提升:旅游景区公示语英文译写对城市形象构建的影响[J].苏州大学学报(社会科学版),2019(6):106.
- [10] 顾莹莹.从跨文化交际角度看旅游公示语翻译[J].现代英语,2021(13):61.
- [11] 黄有义.坚持“外宣三贴近”的原则,处理好外宣翻译的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27-28.
- [12] 薛燕.跨文化交际视域下景点公示语翻译的策略[J].江西电力职业技术学院学报,2022(6):155.
- [13] 胡锐,赵建苹.旅游英语翻译实训教程[M].北京:机械工业出版社,2012:49.
- [14] 彭萍.实用旅游英语翻译[M].北京:对外经贸大学出版社,2010:20.
- [15] 郑维.景区公示语翻译的文化差异问题研究[J].吉林广播电视大学学报,2014(4):66.